

ՀԱՅԿԱԿԱՆ ՀԱՎԱՔԱԾՈՒՆԵՐԸ ԱՇԽԱՐՀԻ ԳՐԱԴԱՐԱՆՆԵՐՈՒՄ
ARMENIAN COLLECTIONS AROUND THE WORLD
АРМЯНСКИЕ КОЛЛЕКЦИИ В БИБЛИОТЕКАХ МИРА

DOI: <https://doi.org/10.52027/18294685-bmk2023.sp>

БЕЛОКОЛЕНКО МАРИЯ ВЛАДИМИРОВНА
Москва, Россия

КУЛЬТУРНО-ИСТОРИЧЕСКОЕ НАСЛЕДИЕ АРМЕНИИ НА ЯЗЫКАХ
НАРОДОВ МИРА В ФОНДАХ БИБЛИОТЕКИ ИНОСТРАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Ключевые слова: культура Армении, история Армении, история книгопечатания, библиографический очерк, межкультурная коммуникация, раскрытие библиотечного фонда.

Keywords: culture of Armenia, history of Armenia, history of printing, bibliographic essay, intercultural communication, disclosure of the library collection.

Расширение партнерского взаимодействия на международном уровне, прежде всего, с библиотеками других стран, является приоритетным для Всероссийской государственной библиотеки иностранной литературы имени М.И. Рудомино (далее – ВГБИЛ). На этом основании, а также с учетом того, что история России и Армении пронизана теснейшими социально-экономическими, политическими и историко-культурными связями, в 2022 году отмечается 30-летие установления дипломатических отношений между Российской Федерацией и Республикой Армения, специально для Международной конференции «Сохранение наследия для стабильного будущего», посвященной 510-летию армянского книгопечатания, была проведена работа по выявлению в фонде ВГБИЛ документов, тематически связанных с культурно-историческим наследием Армении.

Адресатами собранной информации рассматриваются библиотеки Армении, которые могут использовать ее в работе со своими читателями (по заказам ВГБИЛ может создавать цифровые копии документов на физических носителях), Центры арменоведения в России и за рубежом, армянские диаспоры России и других стран. Поляязычность выявленных документов¹ и многогранная деятельность ВГБИЛ на полях культурной дипломатии обеспечивают продвижение культурно-исторического наследия Армении в широкий международный контекст. Регламент настоящей публикации позволяет остановиться на отдельных изданиях, полный библиографический очерк готовится к публикации.

В первую очередь уделим внимание изданиям, представленным в фонде редкой книги и коллекций ВГБИЛ. Первый документ в этом ряду имеет прямое отношение к величайшему событию, произошедшему в начале V века и сыгравшему выдающуюся роль во всей последующей истории Армении, формировании ее государственности и культуры – речь о создании армянского алфавита. В фонде ВГБИЛ имеется оригинальное издание – «Армянская азбука с молитвой Господней, приветствием Богородице, началом Евангелия от Святого Иоанна и покаянным псалмом», изданная в Риме, в 1784 году [Alphabetum armenum, 1784]. В оцифрованном виде «Алфавит» представлен на различных ресурсах. В Библиотеке иностранной литературы оригинал занимает почетное место в центральной витрине мультимедийного музейного комплекса «Вселенная Гутенберга». Книга служит предметом бесед не только об уникальности армянского алфавита, но и о родстве историй его изобретения в 405 году Месропом Маштоцем и создания славянской азбуки Кириллом и Мефодием в середине IX века, о взаимосвязи этих событий с распространением христианской веры, их значении для формирования национальной идентичности армян и славянских народов.

В основанной создателем армянского алфавита школе получил первоначальное образование крупнейший армянский средневековый историк Мовсес Хоренаци (V в.), написавший монументальный труд «История Армении». ВГБИЛ располагает изданием на русском языке [Мовсес Хоренаци, 1809].

Что касается личности создателя армянского алфавита, то основным первоисточником информации о его жизни признан труд «Житие Маштоца», написанный в середине V века его учеником и сподвижником, историком, писателем и переводчиком Корюном. В фонде ВГБИЛ имеется перевод труда Корюна с древнеармянского на русский язык, изданный к 1600-летию со дня рождения Месропа Маштоца [Корюн, 1962].

¹ Результат предметно-тематического поиска в электронном каталоге – более 500 документов на 26 языках.

Для ВГБИЛ, ставшей в 20-х годах XX века колыбелью советской школы перевода, символическое значение имеет знаменательная дата, именуемая в Армении «День Святых Переводчиков», посвященная памяти Месропа Маштоца и его крестников, которая отмечается как праздник армянской литературы и культуры. Не случайно, в 2020 году Союз армян России приурочил к этому торжеству Круглый стол «Армения глазами славян: культурный аспект» и провел его в содружестве и на площадке Центра славянских культур ВГБИЛ.

В фонде редкой книги ВГБИЛ имеется несколько исторических и языковедческих книг родом из Венеции – города, где в 1512 г. зародилось национальное армянское книгопечатание. Для армянского народа печатная книга и ее распространение вместе с художественными традициями всегда имели принципиальное значение. Перевод, книгопечатание, переплетное дело, живопись, гравюра и подобные искусства представляют собой символ единения, принадлежности к нации, но также и воплощение связи с иными культурами, и прежде всего с венецианской, несмотря на возникновение в дальнейшем центров армянского книгопечатания в других городах Европы, а затем и в самой Армении.

В 1818 году в этом городе была издана «Хроника Евсевия Кесарийского» – фундаментальный труд, суммировавший данные античной хронографии от 2016 до н. э. до 379 г., объединивший её с библейской и ставший основой многих средневековых хроник. Текст хроники дан параллельно на армянском, латинском и греческом языках [Eusebius, 1818].

К периоду, которым заканчивается Хроника, близки по времени события, описанные в ценнейшем памятнике древнеармянской историографии, одном из шедевров мировой исторической литературы, главном сочинении армянского историка и богослова Егише. В фонде ВГБИЛ представлен его труд о национальном восстании христианской Армении «О Вардане и войне армянской» [Elisée, 1844] – важнейший источник по истории Армении и других государств Закавказья и Ирана. Интересен сам экземпляр труда – он из библиотеки князя Владимира Федоровича Одоевского (имеется экслибрис), автора широко известной сказки «Городок в табакерке», чья деятельность в определенный период была связана с Императорской публичной библиотекой. На этом примере прослеживаются уникальные полифоничные кросс-культурные пересечения эпох, языков и человеческих судеб, которыми изобилует история книжной культуры и фонд ВГБИЛ, в частности.

В 1653 году в венецианской типографии издан труд «История королей из рода Лузиньянов, написанная и опубликованная кавалером Энрико Жибле, в одиннадцати книгах». Книга рассказывает историю королей Кипрского государства и Киликийской Армении из династии Лузиньянов, старинного рода французских феодалов [Loredano, 1653].

В Киликии около 1102 г. родился Нерсес Шнорали, армянский поэт и общественный деятель, католикос (1166–1173) Армянской апостольской церкви, Святой Армянской Апостольской и Римско-католической церкви. Валерий Брюсов сравнивал его поэтическое творчество с произведениями одного из основоположников импрессионизма и символизма Верленом. Во ВГБИЛ можно увидеть книгу «Молитвы святого Нерсеса, патриарха армян Клайенсиса» на 24 языках, изданную в Венеции в 1837 году [Nerses Snor'hali, 1837].

Экскурсы в историю Ахтамарского и Сисского католикосатов, Константинопольского патриархата находим в книге «Джамбр» армянского католикоса, церковно-политического деятеля, педагога, историка и книгоиздателя Симеона Ереванци (1710–1780) [Симеон Ереванци, 1958].

«Новый итало-армяно-турецкий словарь», напечатанный в 1829 году в типографии на острове Св. Лазаря (Венеция), был составлен священником ордена мхитаристов Манвелом Чакчакяном (1770–1835) [Ĵaxĵaxean, Manowêl, 1829]. Обратим внимание, что это словарь, как две редкие книги, о которых речь ниже, относятся к коллекции ВГБИЛ из библиотеки выдающихся немецких лингвистов Ганса Конона (1807–1874) и его сына Георга (1840–1893) фон дер Габеленцев. Библиотека Габеленцев – образец профессиональной библиотеки ученых. Она обладала множеством словарей и грамматик самых разных языков, в том числе очень редкими.

Как, например, издание XVII в. «Книга пророка Авдия на армянском языке» [Acoluthus, Andreas, 1680]. Самая короткая книга Ветхого Завета была опубликована с предисловием и обширными языковедческими комментариями на латыни немецкого ученого-ориенталиста, полиглота Андреаса Аколутуса (1654–1704) в 1680 году в Лейпциге. Текст библейского фрагмента представлен параллельно на латыни, армянском языке и в его латинской транскрипции.

«О фонетике армянского языка» – исследование австрийского лингвиста, одного из первых арменистов и иранистов Европы, члена Австрийской императорской академии наук Фридриха Мюллера (1834–1898) издано в Вене в 1862–1863 годах. Экземпляр, которым располагает ВГБИЛ, подарен автором Г.К. фон дер Габеленцу (с дарственной надписью) [Müller, 1862-1863].

В основном фонде Библиотеки иностранной литературы имеется достаточно много документов по армянскому языкознанию, представляющих историческую ценность и сохраняющих свою актуальность для современных студентов, преподавателей, исследователей. В том числе словари, вышедшие в свет в разных странах мира. К примеру, полный армяно-английский словарь, изданный в Каире [Koçyoumdjian, 1950].

В фонде ВГБИЛ представлено достаточно много документов разных периодов издания о Великом Злодеянии – геноциде армянского народа. Уделим внимание книгам современника событий, немецкого общественного деятеля, который на протяжении многих лет предпринимал усилия для того, чтобы обратить внимание мировой общественности на геноцид населения Западной Армении. Речь о трудах Иоганнеса Лепсиуса (1858–1926) – германского богослова, протестантского миссионера [Lepsius, J., 1897; 1919]. Личность Лепсиуса получила характеристику как «ангел-хранитель армян» в романе австрийского поэта, романиста и драматурга Франца Верфеля «Die vierzig Tage des Musa Dagh» («40 дней Муса-дага»). В электронном каталоге ВГБИЛ находим этот роман в нескольких изданиях в оригинале, на немецком языке и в переводах [например: Werfel, 1933; Верфель, 2010].

Армения со своим богатым культурным наследием, природными и рукотворными чудесами на протяжении многих веков привлекала путешественников со всего мира – ученых, дипломатов, писателей. Большой интерес представляют книги двух французских историков-востоковедов, которые в середине XIX века совершили исследовательские миссии по Малой Азии и Ближнему Востоку и в своих трудах дают описания и карты древних памятников, отчеты по страноведению, археологии и геологии, рассказывают о произведениях искусства и архитектуры. [Brosset, 1847–1848; Texier, 1842].

Норвежский полярный исследователь, учёный, политический и общественный деятель, филантроп, лауреат Нобелевской премии мира за 1922 года Фритьоф Нансен написал книгу «Через Армению» о своем пребывании в стране в 1924 г. и о совместной работе по оказанию помощи армянским беженцам с правительственной комиссией Армянской ССР [Nansen, 1962].

Достаточно широко в фонде ВГБИЛ раскрыта тема армянского искусства: есть книги о живописи; декоративно-прикладном искусстве; светской и христианской архитектуре; книжной графике и иллюстрации; музыке; кино на десяти языках мира.

Обращают на себя внимание труды видного историка и искусствоведа, специалиста в области армянского и византийского искусства Сирарпи Миграновны Тер-Нерсисян (1896–1989). Ее деятельность распространилась на Великобританию, США и Францию, неслучайно в фонде ВГБИЛ представлены книги на английском и французском языках [Der Nersessian, 1945; 1977].

Хотелось бы обратить внимание на два издания, так же, как и книги Тер-Нерсисян, вышедшие в свет после Второй мировой войны и представляющих сегодня библиографическую редкость. Первая из них – «Армения возрождается» Чарльза А. Вертанеса [Vertanes, 1947]. Вторая книга – «Счастливая Армения» написана Арменом Оганяном (1887–1976) [Ohanián, 1946]. Оганян – человек удивительной судьбы и чрезвычайно многогранная творческая личность – танцовщица, актриса, писатель, переводчик, литературовед, представлявшая армянскую культуру по всему миру. Научный сотрудник Института истории Национальной академии наук Республики Армения Арцви Бахчинян посвятил парижскому периоду творчества Оганяна доклад в рамках Круглого стола «Армяне Франции – писатели», который проходил в апреле 2021 г. во ВГБИЛ.

Своеобразным музеем армянской истории и культуры можно назвать популярное издание «Армения – страна Ноя: культура и история» А.Р. Багдасарова на хорватском языке [Bagdasarov, 2018].

Некоторым шедеврам армянской культуры в фонде ВГБИЛ посвящены отдельные издания, среди которых выделяются книги серии «Документы армянской архитектуры», изданные в Милане [G(h)eghard, 1973; Amberd, 1972; Sanahin, 1970].

Не многие народы современности могут гордиться столь древней и достоверной письменной культурой, столь богатой литературой на родном языке на протяжении 16 веков, как армяне. В фонде ВГБИЛ армянская художественная литература представлена на 20-и языках. Это романы, повести, рассказы и новеллы, сказки и афоризмы, поэзия и мемуары армянских авторов.

Современная армянская литература звучит в фонде ВГБИЛ женскими голосами. Книга «Дом, в котором...» Мариам Петросян (1969), пишущей на русском языке, имеется на македонском и итальянском языках [Петросян, 2011; Petrosjan, 2011]. 11 книг армянского русскоязычного писателя, лауреата нескольких российских литературных премий Наринэ Абгарян (1971) представлены только на русском языке.

ВГБИЛ уделяет большое внимание раскрытию фонда. В рамках проекта «Стороны Света» (ответственный – Культурный центр «Франкотека») с осени 2022 года начинается цикл «Литературная карта Востока: Национальный эпос как культурный код народов». Открывается цикл эпосом Армении, ему посвящаются обзорные статьи для сайта, книжные подборки с комментариями экспертов, очные выставки в

Библиотеке. Поэтические переводы, в том числе армянской лирики, составляют отдельные страницы событий под общим названием «Литературные понедельники “Стихи и небо”». Частый гость встреч поэт и переводчик Михаил Синельников. Его стихи переведены на многие языки мира, включая армянский [Синельников, 2006].

В заключение отметим, что в основе добрососедства и сотрудничества между государствами и народами лежит взаимное знание, понимание, бережное отношение к истории и культуре друг друга. Надеемся, что предпринятое описание культурно-исторического наследия Армении, которое собирает, хранит и раскрывает Библиотека иностранной литературы, поспособствует укреплению взаимопонимания и дружбы между читающими сообщества разных стран, и прежде всего России и Армении.

SUMMARY

The Library for Foreign Literature has carried out work to identify documents thematically related to the cultural and historical heritage of Armenia. More than 500 documents have been identified in 26 languages of the peoples of the world. The rare book collection presents unique publications of European authors of the 17th and 19th centuries about travel, geography and history, linguistics. There are several historical and linguistic books originally from Venice, the city where the national Armenian printing originated in 1512. The recipients of the collected information are libraries of Armenia, Centers of Armenian Studies, Armenian diasporas in Russia and other countries. The library accepts orders for the production of digital copies of paper originals. The multilingual nature of the identified documents and the Library's multifaceted activities in the fields of cultural diplomacy ensure the promotion of Armenia's cultural and historical heritage in a broad international context.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Верфель Ф. Сорок дней Муса-дага. Санкт-Петербург: Symposium, 2010. 898 с.
2. Корюн Житие Маштоца. Ереван: Айпетрат, 1962. 162 с.
3. Хоренаци М. Арменская история, сочиненная Моисеем Хоренским: С кратким географическим описанием древней Армении. Санкт-Петербург: В Медицинской типографии, 1809. 242 с.
4. Петросян М. Домот во кој... Скопје: Антолог, 2016. 847 с.
5. Ереванци С. Джамбр: Памятная книга, зеркало и сборник всех обстоятельств святого престола Эчмиадзина и окрестных монастырей. Москва: Издательство восточной литературы, 1958. 398 с.
6. Синельников М.И. Тысячелетний круг: Избранные произведения: Переводы. Москва: Наталис, 2006. 462 с.
7. Acoluthus A. Obadiah Armenus, quo, cum analysi vocum armenicarum grammatica & collatione versionis Armenicae cum fontibus, aliisque, maximam partem orientalibus versionibus, exhibetur... Lipsia: Typ. Brandi, 1680. 56 p.
8. Alphabetum armenum: Cum Oratione Dominicali, Salutatione Angelica, Initio Evangelii s. Iohannis et Cantico poenitentiae. Romae: Congregatio de propaganda fide, 1784. 32 p.
9. Amberd. Milano: Ares, 1972. 56 p.
10. Bagdasarov A.R. Armenija: Noina zemlja: Kultura i povijest. Zagreb: Školska knjiga, 2018. 275 p.
11. Brosset M.F. Atlas du voyage archéologique dans la Transcaucasie, exécuté en 1847-1848, sous les auspices du prince Vorontzof. St.-Petersbourg, Imprimerie de l'Academie Imperiale des Sciences, 1850. 44 p.
12. Der Nersessian S. L'art arménien: Des origines au XVII-e siècle. Paris: Arts et métiers graphiques, 1977. 270 p.
13. Der Nersessian S. Armenia and the Byzantine Empire: A brief study of Armenian art and civilization. Cambridge: Harvard university press, 1945. XXI, 148 p.
14. Elisée V. Soulèvement national de l'Arménie chrétienne au Ve siècle, contre la loi de Zoroastre, sous le commandement du prince Vartan le Mamigonien ... Paris: Au comptoir des imprimeurs-unis, 1844. 358 p.
15. Eusebius Caesariensis Eusebii Pamphili Caesariensis episcopi Chronicon bipartitum ... Venetiis: Typis Coenobii pp. Armenorum in insula S. Lazari, 1818. 171 p.
16. G(h)eghard. Milano: Ares, 1973. 73 p.
17. Ĵaxĵaxean M. Nuovo dizionario italiano-armeno-turco. Venezia: Tipografia Armena di S.Lazzaro, 1829. 982 p.
18. Kouyoumdjian M.G. A comprehensive dictionary Armenian-English. Cairo: Sahag-Mesrob press, pref. 1950. 1150 p.

19. Lepsius J. Armenia and Europe: An indictment by J. Lepsius. London: Hodder & Stoughton, 1897. XXII, 331 p.
20. Lepsius J. Le rapport secret du dr Johannès Lepsius Président de la Deutsche Orient-Mission et de la Société germano-arménienne sur les massacres d'Arménie. Paris: Payot, 1919. XX, 332 p.
21. Loredano G.F. Historie de' re Lusignani. Venetia: Appresso li Guerigli, 1653. 756 p.
22. Müller F. Beiträge zur Lautlehre der Armenischen Sprache. Wien: Gerold, 1862. 34 s.
23. Nansen F.f Gjennom Armenia. Oslo: Aschehoug (Nygaard), 1962. 248 s.
24. Nerses Snor'hali Preces sancti Nersetus Clajensis Armeniorum patriarchae: Viginti quattuor linguis editae. Venetiis: In insula S.Lazari, 1837. 434 p.
25. Ohanián A. Armenia feliz. Mexico: Cimientos, 1946. 98 p.
26. Petrosjan M. La Casa del tempo sospeso. Romanzo. Milano: Salani, 2011. 879 p.
27. Sanahin. Milano: Ares, 1970. 47 p.
28. Texier C. L'Arménie, la Perse et la Mésopotamie: Géographie, géologie, monuments anciens et modernes, moeurs et coutumes. Paris, 1842. 79 f.
29. Vertanes C.A. Armenia reborn. New York: The Armenian national council of America, 1947. XXII, 216 p.
30. Werfel F. Die vierzig Tage des Musa Dagh: Roman. Bd.1; Berlin, Wien, Leipzig: Zsolnay. 1933. 557 s.
31. Werfel F. Die vierzig Tage des Musa Dagh: Roman. Bd.2. Berlin, Wien, Leipzig: Zsolnay. 1933. 584 s.